

DRUGOSTOPENJSKI MAGISTRSKI ŠTUDIJSKI PROGRAM PREVAJANJE, UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Po vzoru sorodnih visokošolskih programov v Evropi, kjer se dodiplomski programi iz medkulturnega oz. medjezikovnega posredovanja nadgrajujejo z magistrskimi programi iz prevajanja in tolmačenja, se tudi naš prvostopenjski dodiplomski program Medjezikovno posredovanje dopolnjuje z magistrskima programoma Prevajanje in Tolmačenje. Drugostopenjski magistrski študijski program Prevajanje traja 2 leti in obsega skupaj 120 kreditnih točk.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Magistrski program iz prevajanja usposablja visoko kvalificirane prevajalce in prevajalke, ki bodo strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Uspešno absolviran program bo omogočal prevajalkam in prevajalcem, da se bodo lahko profesionalno soočili s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam prevajalskega trga. Magistrice oz. magistri bodo imeli visoke kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih tipov z različnih področij, kot so na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov; usvojili bodo sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega značaja; usposobljeni bodo za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje; usvojili bodo tudi kompetence za redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika. Magistrski program bo tako prevajalke in prevajalce usposobil za strokovno in literarno prevajanje, za podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin tako, da bo magistrdom oz. magistricam omogočal lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.

Splošne kompetence:

- govorne in pisne komunikacijske spretnosti;
- sposobnost in spretnost za timsko delo;
- spretnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- sposobnost za vseživljenjsko učenje v družbi znanja;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;

- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- obvladovanje raziskovalnih metod, postopkov in procesov;
- sposobnost kritične in samokritične presoje;
- sposobnost etične refleksije in zavezanost profesionalni etiki;
- sposobnost avtonomnega delovanja v stroki;
- sposobnost razvijanja kritičnega uma.

Predmetnospecifične kompetence:

- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih;
- besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih glede na specifiko besedilnih in komunikacijskih konvencij;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;
- sposobnost razumevanja soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta;
- poznavanje in obvladovanje prevajalskih strategij in tehnik;
- sposobnost opisa in teoretične analize prevajalskih procesov;
- sposobnost prepoznavanja prepletenosti empiričnih raziskav s teoretičnimi prevodoslovnimi premisami;
- sposobnost prepoznavanja temeljnih besedil in teoretičnih izhodišč v zgodovini teorij prevajanja;
- sposobnost oblikovanja samostojnega pogleda na status prevoda in prevajalca ter prevajanja;
- sposobnost uporabe prevajalskih orodij.

3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Pogoji za vpis so usklajeni s Statutom Univerze v Ljubljani, ki v 117. členu določa, da se v magistrski študijski program lahko vpiše, kdor je končal

- študijski program prve stopnje z ustreznega strokovnega področja, ki se opredeli z magistrskim študijskim programom;
- študijski program prve stopnje z drugega strokovnega področja, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti v obsegu od 10 do 60 kreditnih točk, ki so bistvene za nadaljevanje študija in se opredelijo s študijskim programom.

Kandidat oz. kandidatka lahko opravi obveznosti iz druge alineje prejšnjega odstavka med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem diferencialnih izpitov pred vpisom v magistrski študijski program.

Na magistrski študij Prevajanja se lahko vpiše

- vsak kandidat oz. kandidatka z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja ustrezne smeri glede na želeno smer magistrskega študija (izbrani jeziki na magistrskem študiju se morajo ujemati z izbranimi jeziki na dodiplomskem študiju);
- kandidat oz. kandidatka z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki

so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat oz. kandidatka mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija); glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 KT.

- kandidat oz. kandidatka, ki je končal oz. končala visokošolski strokovni študijski program po starem programu z drugih strokovnih področij: ti kandidati oz. kandidatke morajo opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine in dveh tujih jezikov (glede na želeno smer študija); glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko določijo dodatne obveznosti v obsegu od 10 do največ 60 KT; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in jih za vsakega posameznika posebej določi Kolegij predstojnika Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Merila ob omejitvi vpisa

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz drugega tujega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz drugega tujega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %).

4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu »Prevajanje« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s pričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanji izbirni predmet študijskega programa**. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentu oz. študentki lahko prizna do 6 KT, ki lahko nadomestijo **zunanji izbirni predmet študijskega programa**. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priložen seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto **magistrske naloge** (15 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 27 KT oz. 22,5 % študijskega programa.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa »Prevajanje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

5. Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija prevajanja mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.

6. Pogoji za dokončanje študija

Pogoji za dokončanje študija

- zbranih 120 KT
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti
- magistrska naloga z zagovorom v seminarju
- magistrski izpit
 - v okviru magistrskega seminarja
 - prevod iz dveh tujih jezikov v slovenščino in iz slovenščine v dva tuja jezika

Strokovni naslov, ki ga študentje pridobijo ob uspešnem zaključku študija, je magister oz. magistrica prevajanja (okrajšano: mag. prev.).

7. Prehodi med študijskimi programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

8. Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelave projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je od 6-10 (pozitivno) oz. 1-5 (negativno), pri ocenjevanju se upošteva Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

Ocenjevalna lestvica:

- 10 - (odlično: izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami),
- 9 - (prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami),
- 8 - (prav dobro: solidni rezultati),
- 7 - (dobro: dobro znanje, vendar z večjimi napakami),
- 6 - (zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem);
- 5–1 - (nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem).

9. Predmetnik študijskega programa

Predmetnik po semestrih

KU – kontaktna ura, KT – kreditna točka, P – predavanja, S – seminar, V – vaje

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. MODUL: Specialna področja prevajanja (študent izbere Prevajalske tehnologije in še tri predavanja med ponujenimi vsebinami)	90=	30	-	12=
	3x30			4x3
a) Terminologija	(30)			(3)
b) Leksikologija	(30)			(3)
c) Semantika	(30)			(3)
d) Prevajanje umetnostnih besedil	(30)			(3)
e) Podnaslavljanje	(30)			(3)
f) Prevajalske tehnologije		(30)		(3)
g) Pravno prevajanje	(30)			(3)
h) Pravna besedila v prevodih	(30)			(3)

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
2. Tvorjenje besedil v angleščini I	-	30	-	3
3. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120=	-	6=
		2x60		2x3
a) Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj		(60)		(3)
b) Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj		(60)		(3)
c) Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I		(60)		(3)
d) Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika		(60)		(3)
e) Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil		(60)		(3)
f) Prevajanje pravnih besedil		(60)		(3)
g) Prevajanje političnih besedil		(60)		(3)
h) Korpusi in in lokalizacija I		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Razumevanje in tvorjenje besedil v nemškem jeziku I (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja) a) Tvorjenje besedil v nemščini I b) Analiza besedil v nemščini I	-	30 30 30	-	3 3 3
5. MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev) a) Prevajanje literarnih besedil I b) Prevajanje političnih besedil I c) Prevajanje splošnih besedil v slovenščino d) Prevajanje humanističnih besedil	-	120= 2x60 (60) (60) (60) (60)	-	6= 2x3 (3) (3) (3) (3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Tvorjenje besedil v francoskem jeziku I	30	-	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje poslovnih in političnih besedil I b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I	-	120= 2x60 (60) (60)	-	6= 2x3 (3) (3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Italijanski jezik in besedilo I a) Italijanska leksikologija	30 (30)	-	-	6
5. MODUL: Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom a) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I b) Prevajanje političnih in strokovnih besedil I	-	120= 2x60 (60) (60)	-	6= 2x3 (3) (3)

2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	30	30	-	6
2. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II*	-	-	-	6

*Študent izbere predmet, ki smiselno dopolnjuje kompetence, pridobljene na programu, ali pa praktično usposabljanje v prevajalskem okolju podaljša za 3 tedne.

Praksa

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
3. Prevajalska praksa I Tritedenska praksa s poročilom in skupinsko evalvacijo	-	15 15	-	6

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Tvorjenje besedil v angleščini II	-	30	-	3
5. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil		(60)		(3)
b) Prevajanje promocijskih besedil		(60)		(3)
c) Prevajanje kulturnospecifičnih besedil		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Razumevanje in tvorjenje besedil v nemškem jeziku II (med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)	-	30	-	3
a) Tvorjenje besedil v nemščini II		30		3
b) Analiza besedil v nemščini II		30		3
7. MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino I		(60)		(3)

Francosščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Tvorjenje besedil v francoskem jeziku II	-	30	-	3
7. MODUL: Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Italijanski jezik in besedilo II	-	30	-	3
a) Analiza in tvorjenje besedil				
7. MODUL: Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil I		(60)		(3)

2. letnik

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovensko strokovno besedilo	45	-	-	3
a) Strokovno besedilo	(30)			
b) Metodološka priprava na magistrsko delo	(15)			
2. Teorija prevajanja	30	-	-	3
3. Poklicni vidiki prevajanja	30	-	-	3

Angleščina

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Angleško-slovenske medkulturne študije II	30	30	-	6
5. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz slovenščine v angleščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Tehnično prevajanje		(60)		(3)
b) Znanstveno prevajanje		(60)		(3)
c) Prevajanje poslovnih in političnih besedil		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
6. Kontrastivna slovensko-nemška analiza	30	30	-	6
7. MODUL: Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje besedil za EU		(60)		(3)
b) Prevajanje literarnih besedil II		(60)		(3)
c) Prevajanje pravnih besedil		(60)		(3)
d) Prevajanje poslovnih in političnih besedil II		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Kontrastivna slovensko-francoska besedilna analiza	30	30	-	6
6. MODUL: Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje poslovnih in političnih besedil II		(60)		(3)
b) Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Italijanski jezik: terminologija in področni jeziki	30	30	-	6
6. MODUL: Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II		(60)		(3)
b) Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II		(60)		(3)

2. Semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Opisno prevodoslovje	-	30	-	3
2. Zaključni magistrski izpit	-	-	-	3
3. Magistrska naloga z zagovorom				15

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)	-	120= 2x60	-	6= 2x3
a) Podnaslavljanje II		(60)		(3)
b) Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II		(60)		(3)
c) Prevajanje poslovne korespondence in pogodb		(60)		(3)
d) Prevajanje političnih in strokovnih besedil II		(60)		(3)
e) Korpusi in lokalizacija II		(60)		(3)
f) Dvojezična leksikologija in leksikografija		(60)		(3)

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino (med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)	-	60	-	3
a) Prevajanje splošnih besedil v nemščino II		(60)		(3)
b) Prevajanje promocijskih besedil		(60)		(3)

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. MODUL: Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Dvojezična terminografija		(60)		(3)

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. MODUL: Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom	-	60	-	3
a) Prevajanje kulturno specifičnih in literarno-humanističnih besedil II		(60)		(3)

Zaključek študija

- zbranih 120 KT
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti
- magistrski izpit
 - prevod iz dveh tujih jezikov v slovenščino in iz slovenščine v dva tuja jezika z zagovorom
- magistrska naloga z zagovorom